

# Jas

## Chapter 3

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον  
อย่า คลาย-คน เป็น-อาจารย์ เลย พี่น้อง ของ-ข้าพเจ้า โดย-รู้ ว่า คน-กว่า  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#)

κρίμα λημψόμεθα.  
การ-พิพากษา เรา-จะ-ได้รับ  
[G2917](#) [G2983](#)

พี่น้องของข้าพเจ้า อย่าเป็นอาจารย์กันมากมายหลายคนเลย โดยทราบว่าพวกเราจะได้รับการวิพากษ์วิจารณ์ที่หนักกว่า

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἶ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὐτός  
หลาย-อย่าง เพราะ-ว่า เรา-พลาด ทุก-คน ถ้า ผู้-ใด ใน คำ-พูด ไม่พลาด ผู้-นั้น  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)

τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα.  
สมบูรณ์ เป็น-คน สามารถ ควบคุม แม่ ทั้ง ซึ่ง ร่างกาย  
[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

เพราะว่าในหลาย ๆ อย่างพวกเราทำให้คนทั้งปวงขัดเคืองใจ ถ้าผู้หนึ่งผู้ใดมิได้ทำให้ผู้ใดขัดเคืองใจในทางวาจา ผู้นั้นก็เป็นคนดีพร้อมแล้ว และสามารถบังคับทั้งตัวไว้ได้ดีด้วย

3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
ดูเถิด แล้ว ของ ม้า ซึ่ง บังเหียน เข้า-ใน ซึ่ง ปาก เรา-ใส่ เพื่อ  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.  
ที่ เชื่อฟัง มัน เรา แล้ว ทั้ง ซึ่ง ร่างกาย ของ-มัน เรา-บังคับ  
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

ดูเถิด พวกเราเอาเหล็กบังเหียนใส่ในปากม้าทั้งหลาย เพื่อให้พวกมันเชื่อฟังพวกเรา และพวกเราก็ทำให้ทั้งตัวของพวกมันหันไปมาได้

4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν  
ดูเถิด แม่ ซึ่ง เรือ ไหญ่-ยิ่งนัก เป็น และ โดย ลม-แรง ทุเรศ  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ  
ถูก-พัด-ไป ก็-ถูก-บังคับ โดย เล็ก-ที่สุด ทางเสื่อ ไป-ทาง-ที่ ซึ่ง ความ-ปรารถนา ของ  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

ἐπιθύνοντος βούλεται.  
ผู้-ถือ-หางเสื่อ ปรารถนา  
[G2116](#) [G1014](#)

จงดูบรรดาเรือด้วยเช่นกัน ซึ่งถึงแม้ว่าพวกมันใหญ่โต และถูกลมแรงพัดแล่นไป แต่พวกมันก็ยังถูกหันไปมาด้วยหางเสื่อเล็ก ๆ ไปยังที่โน่นก็ตามที่ผู้ควบคุมมันบังคับ

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα ἀυχεῖ. ἰδού,  
เช่นนั้น แม่ ซึ่ง ลิ้น เล็ก เป็น-อวัยวะ เป็น และ อวด-เรื่อง-ใหญ่ โอ้อวด ดูเถิด  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)

ἡλίκον πῦρ, ἡλίκεν ὕλην ἀνάπτε;  
เพียง-เล็ก-น้อย ไฟ ไหญ่-เพียง-ใด ป่า จุด-ติด-ไฟ  
[G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

เช่นนั้นแหละ ลึนก็เป็นอวัยวะเล็ก ๆ และพูดโอ้อวดอ้างการใหญ่ ดูเถิด โฟนิตเดียวก็เผาไหม้ได้มากสักเพียงใด

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα  
 และ ซึ่ง ลึน เป็น-ไฟ เป็น โลก แห่ง ความ-อธรรม ซึ่ง ลึน  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#)

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα,  
 ตั้ง-อยู่ ใน ท่ามกลาง อวัยวะ ของ-เรา ที่ ทำ-ให้-เปื้อน ทั้ง ซึ่ง ร่างกาย  
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς  
 และ เผา-ไหม้ ซึ่ง วงจร แห่ง กำเนิด และ ถูก-เผา-ไหม้ โดย ซึ่ง  
[G2532](#) [G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#)

γέεννης.  
 นรก  
[G1067](#)

และลึนนั้นก็เป็นไฟ เป็นโลกแห่งความชั่วช้า ลึนก็เป็นเช่นนั้นท่ามกลางบรรดาอวัยวะของพวกเขา จนมันทำให้ทั้งร่างกายเป็นมลทินไป และเผาไหม้วิถีแห่งธรรมชาติ และมันเองก็ติดไฟแห่งนรก

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ  
 ทุก-ชนิด เพราะ-ว่า ธรรมชาติ ของ-สัตว์-ป่า ทั้ง และ นก สัตว์-เลื้อยคลาน ทั้ง และ  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)

ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδύματαται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
 สัตว์-ทะเล ถูก-ทำให้-เชื่อง และ ถูก-ทำให้-เชื่อง-แล้ว โดย ธรรมชาติ ของ มนุษย์  
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

ด้วยว่าทุกชนิดของพวกสัตว์เดรัจฉาน และของบรรดานก และของงูทั้งหลาย และของบรรดาสัตว์ในทะเลก็เลี้ยงให้เชื่องได้ และถูกเลี้ยงให้เชื่องแล้วโดยมนุษย์

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδείς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,  
 แต่-ซึ่ง แล้ว ลึน ไม่-มี-ผู้ใด ทำให้-เชื่อง สามารถ ใน-มนุษย์ เป็น-สิ่ง-ไม่-หยุด ชั่วร้าย  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)

μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
 เต็ม-ไป-ด้วย พิษ ที่-ทำให้-ตาย  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

แต่ลึนนั้นไม่มีมนุษย์คนใดสามารถทำให้เชื่องได้ มันเป็นสิ่งชั่วร้ายซึ่งไม่สามารถควบคุมได้ เต็มไปด้วยพิษร้ายถึงตาย

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ  
 ด้วย มัน เรา-สรรเสริญ ซึ่ง องค์พระผู้เป็นเจ้า และ พระบิดา และ ด้วย มัน  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
 เรา-สาปแช่ง ซึ่ง มนุษย์ ที่ ตาม อย่าง-เหมือน พระเจ้า ถูก-สร้าง  
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

ด้วยลึนนั้นพวกเราสรรเสริญพระเจ้าคือพระบิดา และด้วยลึนนั้นพวกเราแช่งด่ามนุษย์ ซึ่งถูกสร้างขึ้นตามแบบพระฉายาของพระเจ้า

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή,  
 จาก ซึ่ง เดียวกัน ปาก ออก-มา คำ-อวยพร และ คำ-สาปแช่ง ไม่-ควร เป็น  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)

ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
 พี่น้อง ของ-ข้าพเจ้า สิ่ง-เหล่านี้ เช่นนั้น เกิด-ขึ้น  
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

จากปากอันเดียวกันมีคำสรรเสริญและคำแช่งด่าออกมา พี่น้องของข้าพเจ้า สิ่งเหล่านี้ไม่ควรให้เป็นเช่นนั้นเลย

11 μήτι ή πηγή έκ τής αὐτής ὀπής, βρύει τὸ γλυκὸ καὶ τὸ  
หรือ ซึ่ง น้ำ จาก ซึ่ง เดียวกัน ช่อก ฟุ้ง-ออก-มา ทั้ง หวาน และ ทั้ง  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρόν?

ขม

[G4089](#)

| บ่อน้ำพุส่งจากช่องเดียวกันทั้งน้ำจืดและน้ำกร่อยได้หรือ

12 μή δύνανται, ἀδελφοί μου, σκεπή ἐλαίας ποιήσαι? ἢ ἄμπελος σίκα?  
ไม่-อาจ สามารถ พี่น้อง ของ-ข้าพเจ้า ต้น-มะเดื่อ มะกอก เกิด-ผล หรือ เถา-อุ่น มะเดื่อ  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#)

οὐτε ἄλυκόν, γλυκὸ ποιήσαι βίδιον.

แม้ น้ำ-เค็ม หวาน เกิด-ผล น้ำ

[G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| พี่น้องของข้าพเจ้า ต้นมะเดื่อจะออกผลเป็นมะกอกได้หรือ หรือเถาอุ่นจะออกผลเป็นมะเดื่อได้หรือ เช่นเดียวกันไม่มีบ่อน้ำพุใด ๆ จะให้ทั้งน้ำเค็มและน้ำจืดได้

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεξάτω ἐκ τής καλῆς  
ผู้-ใด มี-สติปัญญา และ มี-ความรู้ ใน พวกท่าน จง-แสดง จาก ซึ่ง ดี  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;

ความ-ประพฤติ ซึ่ง การ-กระทำ ของ-ตน ด้วย ความ-อ่อนสุภาพ แห่ง-สติปัญญา

[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| ผู้ใดเป็นคณบดีสติปัญญาและประกอบด้วยความรู้ในท่ามกลางพวกท่านหรือ จงให้ผู้นั้นแสดงจากพฤติกรรมอันดี คือการทำงานต่าง ๆ ของตนด้วยความนอบน้อมแห่งสติปัญญา

14 εἰ δὲ ζήλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ  
ถ้า แต่ ความ-อิจฉา ขมขื่น มี และ ความ-เห็นแก่ตัว ใน ซึ่ง ใจ  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

ὑμῶν, μὴ κατακαυθῆσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τής ἀληθείας.

ของ-พวกท่าน อย่า อิจฉา และ โทกหก ต่อ ซึ่ง ความ-จริง

[G4771](#) [G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| แต่ถ้าพวกท่านมีการอิจฉากันอันขมขื่นและอาการแค้นแค้นในใจของพวกท่าน อย่าอวดเลยและอย่าพุดมุสาต่อความจริง

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ή σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος,  
ไม่ใช่ เป็น นี้ ซึ่ง สติปัญญา ที่-มา-จาก-เบื้องบน ลง-มา แต่-เป็น ของ-โลภี  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#)

ψυχική, δαιμονώδης.

ของ-ตัณหา ของ-ผี

[G5591](#) [G1141](#)

| สติปัญญาเช่นนี้ไม่ได้ลงมาจากเบื้องบน แต่เป็นแบบโลก แบบตัณหาราคะ แบบผีปศาจ

16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πάντων φάβλον  
ที่-ใด เพราะว่า ความ-อิจฉา และ ความ-เห็นแก่ตัว ที่-นั้น ความ-วุ่นวาย และ ทุก ชั่วร้าย  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πράγμα.

การ-กระทำ

[G4229](#)

| เพราะว่าที่ใดมีความอิจฉากันและการแค้นแค้น ที่นั่นก็มีการวุ่นวายและการทำงานชั่วร้ายทุกอย่าง

17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,  
ซึ่ง แต่ จาก-เบื้องบน สติปัญญา ประการ-แรก นั้น บริสุทธิ์ เป็น แล้ว สันติ-สุข  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,  
อ่อน-โยน เชื่อฟัง เต็ม-ไป-ด้วย ความ-เมตตา และ ผล ดี ไม่-ลำเอียง  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#)

ἀνυπόκριτος.

ไม่-หน้าซื่อสองใจ

[G0505](#)

| แต่สติปัญญาที่มาจากเบื้องบนนั้นบริสุทธิ์เป็นประการแรก แล้วจึงเป็นความสงบสุข สุขภาพและว่าง่าย  
เปี่ยมด้วยความเมตตาและบรรดาผลอันดี โดยปราศจากความลำเอียง และปราศจากความหน้าซื่อใจคด

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται, τοῖς ποιοῦσιν  
ผล แล้ว แห่ง-ความชอบธรรม ใน สันติสุข ถูก-หว่าน โดย-บรรดา ผู้-ที่-ทำให้-เกิด  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#)

εἰρήνην.

สันติสุข

[G1515](#)

| และผลแห่งความชอบธรรมก็ถูกหว่านลงในสันติสุขโดยคนเหล่านั้นที่สร้างสันติสุข